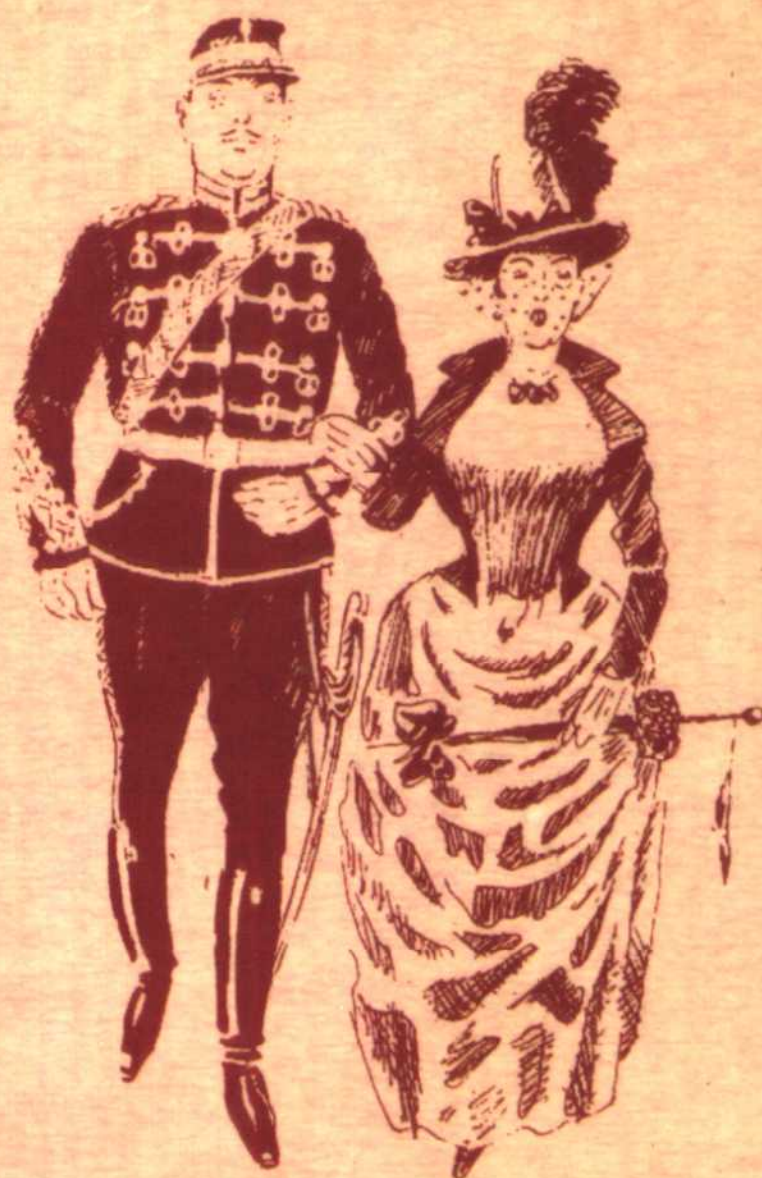


莎士比亚戏剧故事集

Tales from Shakespeare

原著 Charles and Mary Lamb



院图书馆
章

520708910·英汉对照读物

莎士比亚戏剧
故事集

*Tales from
Shakespeare*

主
副
审
改
翻

主

编
编
校
写
译

杜 瑞 清
方 华 文
沈 小 燕

陕 西 人 民 出 版 社

(陕)新登字 001 号

图书在版编目 (C I P) 数据

莎士比亚戏剧故事集 / [英] 兰姆 (Lamb, C.), [英] 兰姆 (Lamb, M) 编; 沈小燕改写. — 西安: 陕西人民出版社, 2002

ISBN 7 - 224 - 06071 - 2

I. 莎 ... II. ①兰 ... ②兰 ... ③沈 ... III. 英语 - 语言读物, 故事 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 076670 号

莎士比亚戏剧故事

原著 [英] Charles and Mary Lamb

改写 沈小燕

翻译

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 西安百花印刷厂印刷

787mm × 1092mm 42 开本 9.25 印张 1 插页 160 千字

2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN 7 - 224 - 06071 - 2/H·229

定价: 12.50 元

序

提高文化素质的最佳途径是读书，不少成名作家都是在读书中成长起来的。我喜欢文学，幼时特别爱读长篇小说。开始是在父亲单位的图书室借，像《西游记》、《三国演义》、《水浒传》等，我在十一岁时就统统读过。后来图书室的书不够看了，恰好新华书店开展租书业务，我便把不多的零用钱换了书来读，我看过全部的《沫若文集》、《巴金文集》、《茅盾文集》等，虽然是囫圇吞枣，但总觉得兴味无穷。这期间，我读的主要是中国的各种名著。

考上西安外国语学院以后，我更多地接触了外国名著。记得我看的第一部小说是《沉船》，泰戈尔那诗一般的语言，他描述的那田园诗一般的生活，深深地打动了我，使我受到了心灵的震撼，我初次感到了外国文学的巨大力量。恰好碰上了“文化大革命”，我就有更多的时间徜徉在外国图书的海洋中了。曾经给我国一代青年人深刻教育的《牛虻》、

《古丽雅的道路》、《卓娅和舒拉的故事》、《钢铁是怎样炼成的》等作品，便是在这时期读过的。此外，我还系统地阅读了狄更斯、巴尔扎克、雨果、莫泊桑、托尔斯泰、德莱赛、大仲马、陀斯妥耶夫斯基、高尔基、果戈里等外国大师的著名作品，从此我与世界名著结下了不解之缘，而这些名著带给我的不仅是一种享受，更多的是一生受用不尽的精神财富。

世上新人换旧人，但世界文学名著却为一代代人青睐，你可以随之轻轻松松地走进异国他乡，去享受大师们驾驭语言的神奇魅力。而且，随着我国进一步的改革开放，只读译著已经不够，有条件的，还需要去涉猎原汁原味的外国文学，以回避译文中可能发生的种种不足。涉猎要一步步的来，原著，对于一般的外语学习者而言，是太难了，它会让人望而生畏，甚至丧失学习的信心和兴味。怎么办呢？想来想去，还是先搞一些英汉对照的改写本吧。让有一定外语基础的青少年读者，既了解了名著，又学习了语言，两全其美，何乐而不为呢？

本着这个初衷，我社约请著名学者、西安外国语学院英语学科学科带头人杜瑞清博士和著名翻译家方华文先生主编了这套丛书，第一辑十册：《飘》、《鲁宾逊漂流记》、《简·爱》、《雾都孤儿》、《蝴蝶梦》、《少年维持之烦恼》、《莎士比亚戏剧故事集》、《巴黎圣母院》、《汤姆·索耶历险记》和《金银岛》。“年年岁岁花相似”，愿经典名著这不败的鲜花，伴随着我们年青的朋友成长。本着这个美好的祝愿，这套丛书，我们就称之为 FLOWER 10 吧。

这套丛书如果能受到广大青少年读者的喜欢,且对他们在名著与语言的学习上有一定的裨益,我们将陆续推出第二辑、第三辑……读者的需要就是我们的使命。

值此出版前夕,抚今追昔,不由一笔在手,感慨系之。

但愿书长久,人间日月圆。

周鹏飞

二〇〇二年九月写于西安逍遥斋

TALES FROM SHAKESPEARE

- 006 Romeo and Juliet
- 056 Hamlet, Prince of Denmark
- 098 The Merchant of Venice
- 136 King Lear
- 174 A Midsummer Night's Dream
-
- 210 Othello
- 246 Macbeth
- 276 Twelfth Night; Or, What You Will
- 318 All's Well that Ends Well
- 354 The Taming of The Shrew
-

莎士比亚戏剧故事集

目 录

CONTENTS


罗密欧与朱丽叶	007
哈姆莱特	057
威尼斯商人	099
李尔王	137
仲夏夜之梦	175
<hr/>	
奥赛罗	211
麦克白	247
第十二夜 (又名: 各遂所愿)	277
终成眷属	319
驯悍记	355



Romeo And Juliet

The rich Capulets and the Montagues were the two most important families in Verona, and there had been an old ^{quarrel} ~~quarrel~~ between them. The hatred between them was so serious and so deadly, that it extended to the furthest family members, to the followers of both sides. If a servant from the Montague met a servant from Capulet, or a Capulet met a Montague by chance, they quarreled, and sometimes killing followed. Fighting like this was so common that the quiet of Verona's streets was disturbed.

Old lord Capulet made a banquet, to which many ladies and many noble guests were invited. All the beauties of Verona were present, and all comers were made welcome if they were not from the house of Montague. Rosaline, lover of Romeo, son to the old lord Montague, was present at this feast of Capulets. Though it was dangerous for a Montague to be seen at this party, yet Benvolio, a friend of Romeo, persuaded the young lord to go under a mask. He said that Romeo might see his Rosa-



罗密欧与朱丽叶

富有的凯普莱特家和蒙太古家是维洛那城的两个大家族。两家之间旧日里曾经有过一场争吵，后来越吵越厉害，仇恨结得非常深，连最远的亲戚，甚至两家的侍从都牵连上了。如果一个蒙太古家的仆人偶然遇到凯普莱特家的仆人，或是凯普莱特家的人偶然碰到蒙太古家的人，他们就会吵起来，有时候还会发生流血事件。像这样偶然碰到就吵起来的事情时有发生，维洛那街原有的宁静也因此被扰乱了。

这一天，老凯普莱特大人举办了一次盛大的晚宴，邀请了许多漂亮的太太和高贵的宾客。维洛那所有漂亮的姑娘都来了。只要不是蒙太古家的人，所有的来宾都是受欢迎的。在凯普莱特家的这次宴会上，老蒙太古大人的儿子罗密欧所爱慕的姑娘罗瑟琳也来了。尽管蒙太古家的人要是到这个宴会上来给人看到是很危险的，但是罗密欧的朋友班弗里奥还是怂恿这个年轻的少爷戴上面具去了，为的是让他看到他的罗瑟琳。他说看



line, and compare her with other beautiful girls of Verona, so that he would realize his swan a crow^①. Romeo didn't believe Benvolio's words much; but for the love of Rosaline, he was persuaded to go. Rosaline looked down on Romeo, and never answered his love. And Romeo was a truthful and devoted lover, who couldn't sleep for love, and ran away to be alone, so Benvolio wished to cure his friend of this love by showing him some other ladies. Then young Romeo went masked to this banquet of Capulets with Benvolio, and their friend Mercutio. Old Capulet welcomed them, and told them that ladies would dance with them. The old man was very pleased, and said that he had also worn a mask when he was young, and whispered a tale in a lady's ear. Then they danced, and suddenly Romeo was struck with the extreme beauty of a lady who danced there. It seemed to him that she could teach the torches to burn bright^②, like a snowy dove walking with crows (he said); her beauty was shining above all ladies! While he praised the lady, Tybalt, a nephew of lord Capulet, heard him, and knew him to be Romeo by his voice. This hot-tempered Tybalt, could not endure that a

① 他就会认为他的美人只不过是一只乌鸦罢了。

② 他觉得灯火好像因为她的缘故燃得更亮了。



到她，再和其他维洛那的美人相比，罗密欧就会觉得自己心目中的天鹅也不过是一只乌鸦罢了。罗密欧不太相信班弗里奥的话，但是为了他对罗瑟琳的爱情，他还是同意去了。罗密欧是个真挚专情的人，会为了爱情睡不着觉，并且一个人躲得远远的。可是罗瑟琳看不起他，从来也不对他表示一点点礼貌或感情来回应他的爱。所以班弗里奥想让他见识见识别的女人，来治愈罗密欧对罗瑟琳的痴情。于是，年轻的罗密欧、班弗里奥和他们的朋友莫丘西奥就戴上面具去参加凯普莱特家的这次宴会。老凯普莱特热情欢迎他们的到来，并且告诉他们姑娘们会和他们跳舞。老人非常开心，他说他自己年轻的时候也曾经戴着假面具，在一个姑娘的耳边轻声低语地讲故事呢。随后他们就开始跳起了舞。突然，罗密欧被一位正在跳舞的姑娘倾国倾城的美貌打动了，他觉得灯火好像因为她的缘故燃得更亮了，她就像一只与乌鸦结伴同行的雪白的鸽子一样，她的美貌在所有的姑娘中一枝独秀。正当他在赞美这位姑娘时，提尔伯特——凯普莱特大人的侄子——听到了他的声音，并且通过声音辨认出他是罗密欧。这个提尔伯特脾气暴躁，他不能忍受蒙太古家的人居然戴



Montague should come under a mask, to make fun of (as he said) their self-respect. He was extremely angry, and would have beaten young Romeo dead. But his uncle, the old lord Capulet, would not allow him to do any wrong at that time, both out of respect to his guests, and because Romeo had a name as a gentleman, for everyone in Verona praised him to be a good youth. Tybalt was forced to hold himself back, but swore that this bad Montague should greatly pay for his trouble at another time.

When the dancing ended, Romeo watched the place where the lady stood; and under his mask, which might seem to encourage him, he took her by the hand in the gentlest manner. He called it a shrine^①, which if he was rude by touching it, he would kiss it for apology for he was a shy pilgrim^②.

“Good man,” answered the lady, “your devotion^③ was too good mannered-saints^④ have hands, which may be touched, but not kissed.”

“Don’t saints have lips, and pilgrims too?” said

-
- ① shrine: 神龕。
 - ② pilgrim: 朝拜者, 朝覲者。
 - ③ devotion: 朝拜。
 - ④ saint: 圣人。



着面具混了进来，对他们的自尊（他是这样说的）加以嘲弄。他狂怒地叫起来，恨不得把年轻的罗密欧打死。但是他的伯父老凯普莱特大人却不让他放肆，一来出于对宾客的尊重，二来也因为罗密欧的举止很有绅士风度，全维洛那城的人个个都夸他是个好青年。提尔伯特只好作罢，可是他发誓说总有一天要对这个卑鄙的蒙太古人狠狠地报复。

跳完了舞，罗密欧还望着那位姑娘站着的地方。由于有面具遮着，他便鼓足勇气，非常温柔地握了一下她的手。他把她的手叫神龛，既然他冒犯了它，他想吻一下它以表示歉意，因为他是一个羞怯的朝觐者。

“好一个朝香人，”姑娘回答说，“你的朝拜太隆重了——圣人有手，可是朝香人只许摸，不许吻。”

“圣人有嘴唇，难道朝觐者没有嘴唇吗？”罗



Romeo.

“Ay,” said the lady, “they must use lips in prayer.”

“O then, my dear saint,” said Romeo, “hear my prayer, and permit it, otherwise I feel hopeless.”

At such hint and loving words, the lady was called away to her mother. Asking who her mother was, Romeo discovered that the lady he was so much struck with, was young Juliet, daughter and inheritor to the lord Capulet, the great enemy of the Montagues. And he had unknowingly engaged his heart to his enemy. This troubled him, but it could not prevent him from loving. Meanwhile Juliet also found that the gentleman that she had been talking with was Romeo and a Montague. And she had been suddenly struck with the same hasty passion for Romeo, which he had for her. It was so unusual a love for her, that she must love her enemy, and that her love should be somewhere, where she was supposed to hate for her family.

It was midnight, when Romeo left with his friends. But soon they lost him, who jumped the wall of a garden behind Juliet's house, for he was unable to stay away from the house where he had left his heart. Here he had not been long, thinking over his new love before Juliet appeared above at a window. Through the window her

密欧说。

“啊，是的。”姑娘说，“但是他们的嘴唇是用来做祷告的。”

“哦，那么，我亲爱的圣人，”罗密欧说，“请你倾听我的祷告，答应我吧，否则我会感到绝望的。”

他们正这样说着含蓄的情话，姑娘突然被她的母亲叫走了。罗密欧一打听，才知道这位让他如此动心的姑娘是蒙太古家的大仇人凯普莱特大人的女儿和继承人——年轻的朱丽叶，而他竟无意中爱上了自己家的仇人。这让他很苦恼，但却不能阻止他的爱情。这时朱丽叶也发现和她谈话的那个人正是蒙太古家的罗密欧，而她也不能自己地草率地爱上了罗密欧，正像他爱上她一样。这爱情对她来说真是非同寻常，她必须去爱她的敌人，她的爱必须属于一个地方，这个地方原本是她为了她的家庭而应去恨的。

罗密欧和他的朋友离开的时候已经是半夜了。但是不久他们就找不到他了。他从朱丽叶房间后面一座花园的墙头跳了进去，因为他把心留在那里了，他不能离开。他在这里默默地想着这刚刚发生的爱情。没过多久朱丽叶出现在了窗前，透



beauty seemed to break the darkness like the light of the sun in the east; and the moon, which shone with a faint light, appeared to Romeo as if sick and pale at the superior shine of this new sun (Juliet). She was leaning with her hand upon her cheek, and he eagerly wished himself a glove on that hand, so that he might touch her cheek. She was thinking alone, with a deep sigh, and called out: "Ah me!" Romeo, anxious to hear her speak, said softly: "O speak again, bright angel, for you are like a winged messenger from heaven." She didn't know her being heard, and was full of the new excitement brought by that night's adventure. She called her lover by name (whom she believed not present): "O Romeo, Romeo!" said she. "Why are you Romeo? Refuse your father and your name for me; or if you would not, swear love to me, and I will no longer be a Capulet." Romeo, having this encouragement, couldn't help speaking to her, but he was eager to hear more. And the lady continued her passionate talk with herself (as she thought), still blaming Romeo for being a Montague, and wishing him some other name, or that he would put away that hated name, and take her.

At this loving word Romeo could no longer help talking to her as if her words had been spoken to him personally, and not just in imagination. He required her